

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2008 Nr. 208

A. TITEL

*Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een
partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek
Tadzjikistan, anderzijds;
(met Bijlagen en Protocol)
Luxemburg, 11 oktober 2004*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, is geplaatst in *Trb.* 2005, 171.

Op 24 juni 2008 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol luidt als volgt:

¹⁾ De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tadzjiekse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocol bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de
Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de
Republiek Tadzjikistan, anderzijds, om rekening te houden met de
toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de
Europese Unie**

Het Koninkrijk België,
de Republiek Bulgarije,
de Tsjechische Republiek,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Republiek Estland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
het Groothertogdom Luxemburg,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Polen,
de Portugese Republiek,
Roemenië,
de Republiek Slovenië,
de Slowaakse Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie,

enerzijds, en

de Republiek Tadzjikistan

anderzijds,

hierna voor de toepassing van dit protocol „de partijen” genoemd,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat op 25 april 2005 te Luxemburg is ondertekend en op 1 januari 2007 in werking treedt,

Gezien de nieuwe situatie van de betrekkingen tussen Tadzjikistan en de Europese Unie die het gevolg is van de toetreding van twee nieuwe lidstaten tot de EU en die nieuwe mogelijkheden biedt en uitdagingen vormt voor de samenwerking tussen Tadzjikistan en de Europese Unie,

Rekening houdende met de wens van de partijen om de verwezenlijking en tenuitvoerlegging van de doelstellingen en beginselen van de PSO te garanderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, die op 11 oktober 2004 te Luxemburg is ondertekend (hierna „de overeenkomst” genoemd), en dienen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de tekst van de overeenkomst en die van de gemeenschappelijke verkla-

ringen, de briefwisselingen en de verklaring van de Republiek Tadzjikistan die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht goed te keuren dan wel er nota van te nemen.

Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de overeenkomst.

Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Tadzjikistan volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in voorgaand lid bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als de overeenkomst, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.

2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van neerlegging van de laatste akte van goedkeuring.

3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol zijn neergelegd voor de inwerkingtreding van de overeenkomst, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst.

Artikel 5

1. De overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. De teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Tadzjiekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de vierentwintigste juni tweeduizend acht.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 31 augustus 2005 (Kamerstukken II 2004/2005, 30 241, nr. 1) is de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, in overeenstemming met artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken B. R. BOT en de Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken A. NICOLAÏ.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 10 oktober 2005.

E. PARTIJGEGEVENS**Overeenkomst**

Zie *Trb.* 2005, 171.

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
België	11-10-04	21-04-08	R			
Cyprus	11-10-04	25-05-07	R			
Denemarken	11-10-04	20-01-06	R			
Duitsland	11-10-04	25-04-07	R			
EG (Europese Gemeenschap)	11-10-04					
Estland	11-10-04	06-12-06	R			

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Finland	11-10-04	26-07-06	R			
Frankrijk	11-10-04					
Griekenland	11-10-04					
Hongarije	11-10-04	22-04-08	R			
Ierland	11-10-04	11-06-07	R			
Italië	11-10-04					
Letland	11-10-04	05-01-06	R			
Litouwen	11-10-04	01-06-06	R			
Luxemburg	11-10-04	09-06-06	R			
Malta	11-10-04	10-10-08	R			
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	11-10-04	12-12-05 – –	R	– –		
Oostenrijk	11-10-04	14-12-06	R			
Polen	11-10-04	24-07-08	R			
Portugal	11-10-04	09-04-08	R			
Slovenië	11-10-04	22-06-06	R			
Slowakije	11-10-04	18-11-05	R			
Spanje	11-10-04	30-01-07	R			
Tadzjikistan	11-10-04	06-12-05	R			
Tsjechië	11-10-04	16-10-07	R			
Verenigd Koninkrijk, het	11-10-04	19-12-07	R			
Zweden	11-10-04	12-06-06	R			

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, =Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

België, 11 oktober 2004

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Protocol van 24 juni 2008

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Tadzjikistan is voorzien in artikel 3, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	24-06-08					
Bulgarije	24-06-08					
Cyprus	24-06-08					
Denemarken	24-06-08					
Duitsland	24-06-08					
EG (Europese Gemeenschap)	24-06-08					
Estland	24-06-08					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	24-06-08					
Finland	24-06-08					
Frankrijk	24-06-08					
Griekenland	24-06-08					
Hongarije	24-06-08					
Ierland	24-06-08					
Italië	24-06-08					
Letland	24-06-08					
Litouwen	24-06-08					
Luxemburg	24-06-08					

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Malta	24-06-08					
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	24-06-08					
Oostenrijk	24-06-08					
Polen	24-06-08					
Portugal	24-06-08					
Roemenië	24-06-08					
Slovenië	24-06-08					
Slowakije	24-06-08					
Spanje	24-06-08					
Tadzjikistan	24-06-08					
Tsjechië	24-06-08					
Verenigd Koninkrijk, het	24-06-08					
Zweden	24-06-08					

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2005, 171.

Indien niet alle akten van goedkeuring van het Protocol zijn neergelegd vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst, zal het Protocol ingevolge zijn artikel 4, derde lid, voorlopig worden toegepast met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2005, 171.

De bepalingen van het Protocol van 24 juni 2008 zullen ingevolge zijn artikel 4, eerste lid, in werking treden op dezelfde dag als de Overeenkomst, mits alle akten van goedkeuring van het Protocol vóór die datum

zijn neergelegd. Indien niet alle akten van goedkeuring van het Protocol vóór die datum zijn neergelegd, zal het Protocol ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van neerlegging van de laatste akte van goedkeuring van het Protocol.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2005, 171.

- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 51
- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 52
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 174
- Titel : Algemene Overeenkomst betreffende de handel in dien-
sten (GATS);
Marrakesh, 15 april 1994
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 191
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grens-
overschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstof-
fen en de verwijdering ervan;
Bazel, 22 maart 1989
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 12
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grens-
overschrijdend verband;
Espoo, 25 februari 1991
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 179
- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 53

- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;
Madrid, 27 juni 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 102
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;
Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 175
- Titel : Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst van 9 september 1886, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, te Brussel op 26 juni 1948, te Stockholm op 14 juli 1967 en te Parijs op 24 juli 1971, en gewijzigd op 28 september 1979;
Parijs, 24 juli 1971
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 158
- Titel : Verdrag inzake het merkenrecht;
Genève, 27 oktober 1994
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 23

Uitgegeven de *vijfde* november 2008.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN